

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział król do Natana,* proroka: Spójrz, proszę, ja mieszkam w domu cedrowym,** a skrzynia Boża mieszka za kotarą (namiotu)!!!! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid oznajmił prorokowi Natanowi: Spójrz, proszę, ja mieszkam w cedrowym pałacu, a skrzynia Boża — za kotarą namiotu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król powiedział do proroka Natana: Zobacz, proszę, ja mieszkam w domu cedrowym, a arka Boga mieszka za zasłoną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że rzekł król do Natana proroka: Obacz proszę, ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia Boża mieszka między kurtynami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do Natana proroka: A widzisz, że ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia Boża położona jest między skórami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł król do proroka Natana: Spójrz, ja mieszkam w pałacu cedrowym, a Arka Boża mieszka w namiocie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł król do Natana, proroka: Patrz! Ja mieszkam w domu z drzewa cedrowego, a Skrzynia Boża jest pomieszczona w środku namiotu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy zwrócił się król do proroka Natana: Spójrz, proszę! Ja mieszkam w domu cedrowym, a Arka Boga przebywa między zasłonami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia król powiedział do proroka Natana: „Ja mieszkam w domu cedrowym, a Arka Boża mieszka pod namiotem. Co o tym sądzisz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł król do proroka Natana: - Spójrz tylko! Ja mieszkam w domu cedrowym, a Arka Boża mieszka pod Namiotem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав цар до пророка Натана. Ось я живу в кедровім домі, і божий кивот сидить посеред шатра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy król powiedział do Natana, proroka: Spójrz! Ja mieszkam w cedrowym domu, a Boża Arka umieszczona jest pośród zasłon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	rzekł król do proroka Natana: ”Patrz, oto ja mieszkam w domu z cedrów, podczas gdy Arka prawdziwego Boga mieszka pod płótnami namiotowymi”

¹⁾ <x>110 4:5</x>

²⁾ <x>110 6:9</x>

³⁾ <x>230 132:1-5</x>